CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome e cognome: VIRGINIA BARRANCO GONZÁLEZ

Data di nascita: 1 ottobre 1984

Telefono cellulare: +34 651-85-47-89

Indirizzo: C/ Santa Paula 24, 2º A
18001 – Granada (Spagna)

E-mail: virbagon@yahoo.es
virbagon@hotmail.com

STUDI E FORMAZIONE ACCADEMICA

- Ottobre 2002 – Giugno 2006: **Laurea in Traduzione e Interpretariato (lingua inglese)**. **Università di Granada**.

- Agosto 2004: **Borsa di studio erogata dal Servizio Tedesco per lo Scambio Accademico** (**DAAD**) per un corso intensivo di un mese di lingua e cultura tedesche. **Westfälische Wilhelms-Universität Münster (Münster, Germania).**

- Settembre 2004 – Giugno 2005: **Terzo anno accademico della Laurea in Traduzione e Interpretariato** all'estero nell'ambito del programma "Libero Scambio". **John Moores University (Liverpool, Inghilterra)**.

- Agosto 2006: **Borsa di studio erogata dalla Fondazione "Alexandros Onassis"** per un corso intensivo di un mese di lingua greca moderna. **School of Modern Greek. University of Cyprus (Nicosia, Cipro)**.

- Settembre 2006 – Luglio 2007: **Borsa di studio come "Assistente di lingua spagnola"** a **Ibbenbüren (Nordrhein-Westfalen, Germania)** in combinazione con degli studi accademici di lingua inglese, francese e italiana all'**Universität Osnabrück (Osnabrück, Germania)**.

- Ottobre 2015 – Giugno 2016: **Master di Formazione per gli Insegnanti di Secondaria di I e II Ciclo, Formazione Professionale e Idiomi (Specializzazione in Inglese). Università di Granada**.

FORMAZIONE E AGGIORNAMENTO PROFESSIONALE

- Novembre 2006: **Traduttrice e interprete giurata** per la lingua inglese e spagnola riconosciuta dal **Ministero spagnolo degli Affari Esteri e della Cooperazione**.

- Ottobre 2007 – Gennaio 2008: **Corso di Accessibilità e Usabilità Web per Gestori** presso il **Centro di Riferimento per l'Accessibilità e gli Standards Web** dell'**Istituto Nazionale di Tecnologie della Comunicazione** (**INTECO**) (30 ore).

- Gennaio 2009 – Dicembre 2009: **Corso di Traduzione Generale per la lingua inglese e spagnola**, preparatorio per ottenere il *Diploma in Translation* del **Chartered Institute of Linguists (CIoL)**, presso **International House Barcelona**.

ESPERIENZE PROFESSIONALI

PROGETTI UNIVERSITARI

- Novembre – Dicembre 2005: Partecipazione nella traduzione dallo spagnolo all'inglese di due CD del progetto "Descubriendo Patrimonio" (Scoprendo il patrimonio) della **Facoltà di Traduzione e Interpretariato dell'Università di Granada**.

- Aprile 2006: Traduzione parziale dal greco moderno allo spagnolo dell'articolo "El filohelenismo español" (Il filellenismo spagnolo), scritto da I. K. Hassiotis, professore di Storia Medievale e Moderna all'**Università Aristotele di Salonicco**.

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Settembre 2007 – Agosto 2008: **Borsa di traduzione** erogata dalla **Fondazione SEPI (Società Statale di Partecipazioni Industriali)** presso l'**Istituto Nazionale di Tecnologie della Comunicazione** (**INTECO**).

- Aprile 2009 – Settembre 2015: **Traduttrice presso** l'agenzia di traduzione **RM-Soft Translation & Publishing**, dove mi sono occupata della traduzione di testi tecnici e della localizzazione di software per importanti aziende del settore informatico, le nuove tecnologie, l'industria dell'acciaio, l'industria automobilistica, la direzione aziendale, l'Internet, ecc. In questi anni, ho anche maturato esperienza in materia di gestione e pianificazione di progetti, in particolare la comunicazione con i clienti, l'invio, il ricevimento e il controllo dei progetti, la risoluzione di problemi durante il processo di traduzione, la coordinazione e l'organizzazione dei traduttori e revisori, e la comunicazione con i traduttori freelance.

- Dicembre 2008 – Attualità: **Traduttrice freelance** per diverse agenzie di traduzione. Settori di specialità: **traduzioni scientifiche e tecniche** (TIC, informatica, telecomunicazione, ingegneria, meccanica, elettronica, costruzione, automobili, ecc.), **traduzioni giuridiche ed economiche** (traduzioni giurati, finanze, contabilità, ecc.), **traduzioni generali** (arte, turismo, marketing, pubblicità, ecc.), **localizzazione** e **sottotitoli**. Ho realizzato anche la traduzione dallo spagnolo all'inglese di vari racconti per bambini della collezione "**Juanito**" per iPad e dal francese allo spagnolo di diversi **libri** per l'editoriale **Ediciones ENI**, specializzata nella pubblicazione di libri d'informatica:

    - Rafohdez. *Johnny. Johnny and the football*. Rafael Hernández Benito, 2013.
    - Rafohdez. *Johnny. Johnny and the music*. Rafael Hernández Benito, 2013. ISBN: 978-84-941851-4-4.
    - Rafohdez. *Johnny. Johnny and the painting*. Rafael Hernández Benito, 2013. ISBN: 978-84-941851-5-1.
    - Rafohdez. *Johnny. Johnny and Christmas*. Rafael Hernández Benito, 2013. ISBN: 978-84-941851-8-2.
    - VV. AA. *Access 2010*. Colección: Esencial. Barcelona: Ediciones ENI, 2011. ISBN: 978-2-7460-6362-4.

- VV. AA. *Office 2010 – Novedades y principales funciones*. *Word, Excel, PowerPoint y Outlook*. Colección: Esencial. Barcelona: Ediciones ENI, 2011. ISBN: 978-2-7460-6856-8.
- RIGOLLET, Pierre. *Access 2010. 165 ejercicios y soluciones.* Colección: Avanza ejercicio a ejercicio. Barcelona: Ediciones ENI, 2012. ISBN: 978-2-7460-6868-1.
- MICHARD, Patrick. *Gestión comercial y administrativa de la empresa. Con Microsoft Office 2010*. Colección: Objetivo: Soluciones. Barcelona: Ediciones ENI, 2012. ISBN: 978-2-7460-7256-5.
- CAUMONT, Stéphanie; KANDJIAN, Francis; TALAZAC, Fabrice. *Google AdWords: la guía completa. Optimice sus campañas para obtener más ingresos*. Colección: Objetivo: Web. Barcelona: Ediciones ENI, 2013. ISBN: 978-2-7460-7930-4.
- VV. AA. *Access 2013*. Colección: Ofimática Profesional. Barcelona: Ediciones ENI, 2013. ISBN: 978-2-74608639-5.
- VV. AA. *Office 2013 - Novedades y principales funciones. Word, Excel, PowerPoint y Outlook*. Colección: Esencial. Barcelona: Ediciones ENI, 2014. ISBN: 978-2-7460-8720-0.
- VV. AA. *Access 2013*. Colección: Esencial. Barcelona: Ediciones ENI, 2014. ISBN: 978-2-7460-8870-2.
- RIGOLLET, Pierre. *Access 2013. 33 Ejercicios y soluciones.* Colección: Avanza ejercicio a ejercicio. Barcelona: Ediciones ENI, 2015. ISBN: 978-2-7460-9456-7.
- GRIS, Myriam. *PowerPoint 2016*. Colección: Ofimática Profesional. Barcelona: Ediciones ENI, 2016. ISBN: 978-2-4090-0019-5.
- VV. AA. *Access 2016*. Colección: Ofimática Profesional. Barcelona: Ediciones ENI, 2016. ISBN: 978-2-4090-0423-0.
- AMIR, Noëlle; COFFINET, Pierre-Henri. Certificación de Google AdWords. Fundamentos de AdWords. Colección: Objetivo: Web. Barcelona: Ediciones ENI, 2017. ISBN: 978-2-409-00766-8.

CONOSCENZE LINGUISTICHE

INGLESE: Livello alto.
Piena capacità di comprensione orale e scritta.
Piena capacità di produzione orale e scritta.
Capacità di tradurre tutti i tipi di testi (generali, scientifici, tecnici, giuridici, economici).

FRANCESE: Livello alto.
Piena capacità di comprensione orale e scritta.
Piena capacità di produzione orale e scritta.
Capacità di tradurre tutti i tipi di testi (generali, scientifici, tecnici, giuridici, economici).

ITALIANO: Livello intermedio-alto.
Alta capacità di comprensione orale e scritta.
Alta capacità di produzione orale e scritta.
Alta capacità di tradurre testi generali e specialistici.

TEDESCO: Livello intermedio-alto.
Alta capacità di comprensione orale e scritta.
Alta capacità di produzione orale e scritta.
Alta capacità di tradurre testi generali e specialistici.

GRECO MODERNO: Livello intermedio-alto.
Alta capacità di comprensione orale e scritta.
Alta capacità di produzione orale e scritta.
Alta capacità di tradurre testi generali.

POLACCO: Livello elementare.
Elementare capacità di comprensione orale e scritta.
Elementare capacità di produzione orale e scritta.

RUSSO: Livello elementare.
Elementare capacità di comprensione orale e scritta.
Elementare capacità di produzione orale e scritta.

CONOSCENZE INFORMATICHE

SISTEMI OPERATIVI:	Windows XP, Vista, 7, 8, 10, iOS, Android
APPLICAZIONI OFFICE:	Ms Word, Ms Excel, Ms PowerPoint, Ms Access, Ms Publisher, OneNote, Outlook
WEB BROWSERS:	Ms Internet Explorer, Mozilla Firefox, Opera, Google Chrome, Apple Safari
PROGRAMMI PER LA TRADUZIONE ASSISTITA DAL COMPUTER:	Trados 2007 (TagEditor, Workbench, WinAlign, Multiterm), SDL Trados Studio 2011, SDL Passolo 2011, Idiom WorldServer Desktop Workbench, Wordfast, Catscradle, OtisTrans
PROGRAMMI PER CREARE PAGINE WEB:	DreamWeaver, FrontPage
PROGRAMMI PER CREARE SOTTOTITOLI:	FAB Subtitler, Subtitle Workshop
PROGRAMMI PER MODIFICARE IMMAGINI:	GIMP
PROGRAMMI PER GESTIRE IL CONTENUTO:	Xeridia Content Manager (XCM), Joomla

INFORMAZIONE AGGIUNTIVA

Cinque anni di educazione musicale e lezioni di pianoforte.

Patente di guida B.